

RAAM LEELA · VALMIKI'S RAMAYANA

राम लीला · वाल्मीकि रामायण

ग्रंथ

The Book

शब्द वही, लीला नई

Shabd wahee, Leela nayee

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

Every Leela that is ready to watch, with the verses it comes from: Valmiki's
Sanskrit, a poetic English translation, the Hindi as it is spoken, and the English
subtitle. The book grows as new Leelas open.

हर तैयार लीला, अपने श्लोकों के साथ: वाल्मीकि का संस्कृत, अंग्रेज़ी में काव्य-अनुवाद, बोली गई हिन्दी,
और अंग्रेज़ी उपशीर्षक।

7 kandas · 26 stories · 714 verses

CONTENTS · अनुक्रम

उत्तरकाण्ड · Uttara Kanda

धरती फटती है The earth opens

7.93.1–7.97.27

७

उत्तरकाण्ड

Uttara Kanda

1 STORY

UTTARA KANDA · उत्तरकाण्ड

The earth opens

धरती फटती है

—❧ Valmiki · Uttara Kanda ❧—

7.93.1–7.97.27 (CrEd 7.84.1–7.88.20)

राम के अश्वमेध यज्ञ में वाल्मीकि दो बालकों, कुश और लव, को राजा के सामने रामायण गाने भेजते हैं; राम अपनी ही कथा सुनते हैं और उनके चेहरों में अपना चेहरा देखते हैं। वे संदेश भेजते हैं कि सीता सभा के सामने अपनी शुद्धता प्रमाणित करें। वाल्मीकि उन्हें लाते हैं और उनकी निर्दोषता तथा जुड़वाँ बालकों के जन्म की शपथ लेते हैं, और सीता धरती को पुकारती हैं, जो उनके लिए खुल जाती है।

At Rama's horse sacrifice, Valmiki sends two boys, Kusha and Lava, to sing the Ramayana before the king; Rama hears his own story and sees his own face in theirs. He sends word that Sita may prove her purity before the assembly. Valmiki brings her and swears to her innocence and to the twins' birth, and Sita calls on the Earth, which opens for her.

१



PART 1 · भाग 1

The song in the court

Valmiki 7.93.1–7.95.17 (CrEd 7.84.1–7.86.16)

Uttara · later layer Valmiki 7.93–7.95 (CrEd 7.84–7.86)

This story is the Uttara Kanda's. Most scholars take the Uttara, like much of the Bala, to be later than books 2 to 6: the Yuddha Kanda closes with its own blessing on its hearers. Here Valmiki himself comes into his poem, and his pupils sing it to its hero.

the Bala Kanda Valmiki 1.4.13–36 (CrEd 1.4)

The Bala Kanda tells the song another way: the boys sing in the streets and the assemblies, and Rama brings them into his house to hear it with his brothers. That is its own story in Raam Leela.

॥ 7.93.14 ॥
CrEd 7.84.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.93.5, 7 ॥

CrEd 7.84.3, 5

Uttara · later
layer

condensed
from 7.93.5, 7

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि स शिष्याव् अब्रवीद् धृष्टो युवां गत्वा समाहितौ ।
कृत्स्नं रामायणं काव्यं गायतां परया मुदा ।
रामस्य भवनद्वारि यत्र कर्म च वर्तते ।
ऋत्विजाम् अग्रतश् चैव तत्र गेयं विशेषतः ॥

TRANSLATION *Delighted, he said to his two pupils:
“Go, the two of you, attentive,
and sing the whole Ramayana poem
with the highest joy.
At the door of Rama’s palace,
where the rite is under way,
and before the priests:
there above all it should be sung.”*

लीला तुम दोनों जाओ, और पूरे आनन्द से सम्पूर्ण
रामायण काव्य गाओ। विशेष रूप से राम के भवन-
द्वार पर, ऋत्विजों के सामने गाना।

SUBTITLE Go, both of you,
and sing the whole Ramayana with joy,
above all at Rama's door,
before the priests.

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (7.84.3 और 5) में है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (7.84.3 and 5).

॥ 7.93.12 ॥

CrEd 7.84.10

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि लोभश् चापि न कर्तव्यः स्वल्पोऽपि धनकाङ्क्षया ।
किं धनेनाश्रमस्थानां फलमूलोपभोगिनाम् ॥

TRANSLATION *Nor should you be greedy,
even a little, from desire for wealth;
what use is wealth to those in a hermitage,
who live on fruit and roots?*

लीला धन का तनिक भी लोभ मत करना। फल-मूल
खाकर आश्रम में रहने वालों को धन से क्या काम?

SUBTITLE Do not crave wealth, not even a little.
What is gold to those
who live in a hermitage
on fruit and roots?

॥ 7.93.13 ॥

CrEd 7.84.11

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि यदि पृच्छेत् स काकुत्स्थो युवां कस्येति दारकौ ।
वाल्मीकेर् अथ शिष्यौ हि ब्रूताम् एवं नराधिपम् ॥

TRANSLATION *If Kakutstha should ask you,
“Whose are you, boys?”,
then say this to the king:
“We are Valmiki’s pupils.”*

लीला यदि काकुत्स्थ पूछें कि तुम किसके बालक हो,
तो राजा से इतना ही कहना, ‘हम वाल्मीकि के
शिष्य हैं।’

SUBTITLE If Kakutstha asks
whose boys you are,
tell the king only this:
'We are Valmiki's pupils.'

॥ 7.93.15 ॥
CrEd 7.84.13

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि आदिप्रभृति गेयं स्यान् न चावज्ञाय पार्थिवम् ।
पिता हि सर्वभूतानां राजा भवति धर्मतः ॥

TRANSLATION *Sing it from the beginning,
and do not slight the king;
for by dharma the king
is the father of all beings.*

लीला आरम्भ से गाना, और राजा का अनादर कभी मत
करना। धर्म के अनुसार राजा सभी प्राणियों का
पिता होता है।

SUBTITLE Sing from the beginning,
and never slight the king.
By dharma, a king
is the father of all beings.

॥ 1.1.2 ॥
CrEd 1.1.2

Uttara · later
layer

कुश KUSHA

वाल्मीकि को न्व् अस्मिन् साम्प्रतं लोके गुणवान् कश् च वीर्यवान् ।
धर्मज्ञश् च कृतज्ञश् च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

TRANSLATION *Who in this world now
is virtuous, and who is valiant,
who knows dharma, who is grateful,
true in speech, and firm in his vows?*

लीला इस संसार में आज कौन गुणवान है, और कौन
पराक्रमी? कौन धर्मज्ञ है, कौन कृतज्ञ, सत्यवादी
और दृढव्रती?

SUBTITLE Who in the world today is virtuous,
and who is valiant?
Who knows dharma, who is grateful,
true in speech, firm in his vows?

॥ 1.1.8 ॥
CrEd 1.1.8

Uttara · later
layer

लव LAVA

वाल्मीकि इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः ।
नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान् धृतिमान् वशी ॥

TRANSLATION *Born of the line of Ikshvaku,
known among the people as Rama:
self-mastered, of great valour,
radiant, steadfast, in command of himself.*

लीला इक्ष्वाकु-वंश में जन्मे एक पुरुष हैं, लोग उन्हें
राम के नाम से जानते हैं, संयमी, महापराक्रमी,
तेजस्वी, धैर्यवान।

SUBTITLE One born of Ikshvaku's line,
known to men as Rama:
master of himself, mighty,
radiant, steadfast.

॥ 7.94.11 ॥
CrEd 7.85.6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.94.12-13 ॥
CrEd 7.85.7-8

Uttara · later
layer

ऋषि SAGES

वाल्मीकि उभौ रामस्य सदृशौ बिम्बाद् बिम्बम् इवोद्धृतौ ।
जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि ।
विशेषं नाधिगच्छामो गायतो राघवस्य च ॥

TRANSLATION *Both are like Rama,
like images lifted from an image.
If they did not wear matted locks,
if they were not dressed in bark,
we could find no difference
between the singers and Raghava.*

लीला दोनों राम जैसे हैं, मानो एक ही बिम्ब से उतारे
गए प्रतिबिम्ब। यदि इनकी जटाएँ और वल्कल न
होते, तो इन गायकों और राघव में हम कोई भेद न
कर पाते।

SUBTITLE Both are like Rama,
as image is struck from image.
But for their matted hair and bark,
we could not tell them from Raghava.

॥ 7.94.17-18 ॥

CrEd 7.85.12-13

Uttara · later
layer

राम RAMA

वाल्मीकि अष्टादश सहस्राणि सुवर्णस्य महात्मनोः ।
ददस्व शीघ्रं काकुत्स्थ बालयोर् मा वृथा श्रमः ॥

TRANSLATION *Eighteen thousand pieces of gold
for these two noble boys
give quickly, Kakutstha;
let their labour not be in vain.*

लीला भरत, इन दोनों महात्मा बालकों को शीघ्र अठारह
सहस्र स्वर्ण-मुद्राएँ दो। इनका श्रम व्यर्थ न जाए।

SUBTITLE Bharata, give these two great-souled boys
eighteen thousand in gold, at once.
Their labour must not go unrewarded.

॥ 7.94.18-19 ॥

CrEd 7.85.13-14

॥ 7.94.19-20 ॥

CrEd 7.85.14-15

Uttara · later
layer

SILENT MOMENT मौन क्षण

कुश KUSHA

वाल्मीकि ऊचतुश् च महात्मानौ किम् अनेनेति विस्मितौ ।
वन्येन फलमूलेन निरतौ स्वो वनौकसौ ।
सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥

TRANSLATION *And the two great-souled ones said,
amazed: "What is this to us?
On wild fruit and roots
we live content, dwellers in the forest;
with gold and with riches
what would we do in the forest?"*

लीला यह किसलिए? हम वनवासी हैं, वन के फल-मूल
से ही सन्तुष्ट। वन में हम सोने का क्या करेंगे?

SUBTITLE What is this for?
We live in the forest, happy on fruit
and roots.
What would we do with gold in the forest?

॥ 7.94.23 ॥

CrEd 7.85.18

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि किंप्रमाणम् इदं काव्यं का प्रतिष्ठा महात्मनः ।
कर्ता काव्यस्य महतः को वासौ मुनिपुंगवः ॥

TRANSLATION *How great is this poem in measure?
What is its ground, this tale of a great soul?
And who is the maker of the great poem,
that bull among sages?*

लीला यह काव्य कितना बड़ा है? इसका आधार क्या
है? और इस महान काव्य के रचयिता वे मुनिश्रेष्ठ
कौन हैं?

SUBTITLE How long is this poem?
What is its ground?
And who is the great sage who made it?

॥ 7.94.25, 27-
28 ॥

CrEd 7.85.19-20

Uttara · later
layer

condensed
from 7.94.25,
27-28

लव LAVA

वाल्मीकि पृच्छन्तं राघवं वाक्यम् ऊचतुर् मुनिदारकौ ।
वाल्मीकिर् भगवान् कर्ता संप्राप्तो यज्ञसंनिधिम् ।
येनेदं चरितं तुभ्यम् अशेषं संप्रदर्शितम् ।
आदिप्रभृति राजेन्द्र पञ्चसर्गशतानि च ।
प्रतिष्ठा जीवितं यावत् तावद् राजञ् शुभाशुभम् ॥

TRANSLATION *To Raghava, who asked,
the sage's boys spoke these words:
“The blessed Valmiki is its maker,
who has come here to the sacrifice,
by whom this story of yours
has been shown in full.
From the beginning, king of kings,
there are five hundred sargas;
its ground, king, is your life, as long as it lasts,
the good of it and the ill.”*

लीला इसके रचयिता भगवान् वाल्मीकि हैं, जो आपके
यज्ञ में पधारे हैं। इसमें आपका सम्पूर्ण चरित है,
राजन्, शुभ भी और अशुभ भी।

SUBTITLE The blessed Valmiki made it,
and he has come to your sacrifice.
It tells your whole life, king,
the good and the ill.

संस्कृत यहाँ वैसी दी गई है, जैसी CrEd (7.85.19-20) में है।

The Sanskrit is given as the CrEd has it (7.85.19-20).

॥ 7.94.29 ॥
CrEd 7.85.21

Uttara · later
layer

कुश KUSHA

वाल्मीकि यदि बुद्धिः कृता राजञ् श्रवणाय महारथ ।
कर्मान्तरे क्षणीभूतस् तच् छृणुष्व सहानुजः ॥

TRANSLATION *If you have set your mind, king,
on hearing it, great warrior,
then, at leisure between the rites,
listen to it with your brothers.*

लीला महारथी राजन्, यदि सुनने का मन हो, तो यज्ञ-कर्म
के बीच अवकाश में अपने भाइयों के साथ सुनिए।

SUBTITLE If you have a mind to hear it, great king,
listen with your brothers,
between the rites.

॥ 7.94.30 ॥
CrEd 7.85.22

Uttara · later
layer

राम RAMA

वाल्मीकि बाढम् इत्य् अब्रवीद् रामः ॥

TRANSLATION *“Very well,” said Rama.*

लीला अवश्य।

SUBTITLE Very well.

॥ 7.95.1-2 ॥
CrEd 7.86.1-2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.95.3-4 ॥
CrEd 7.86.3-4

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि मद्रुचो ब्रूत गच्छध्वम् इति भगवतोऽन्तिकम् ।
यदि शुद्धसमाचारा यदि वा वीतकल्मषा ।
करोत्व इहात्मनः शुद्धिम् अनुमान्य महामुनिम् ॥

TRANSLATION *“Go into the blessed one’s presence
and give him my word:
if her conduct is pure,
if she is free of every stain,
let her prove her purity here,
with the great sage’s leave.”*

लीला भगवान् वाल्मीकि के पास जाओ और मेरी बात
कहो, यदि उसका आचरण शुद्ध है, यदि वह निष्पाप
है, तो महामुनि की अनुमति से वह यहाँ अपनी
शुद्धता प्रमाणित करे।

SUBTITLE Tell the blessed sage from me:
if she is pure in conduct, free of sin,
let her prove it here,
with his leave.

॥ 7.95.6 ॥
CrEd 7.86.6

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि श्वः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा ।
करोतु परिषन्मध्ये शोधनार्थं ममेह च ॥

TRANSLATION *Tomorrow at dawn let Maithili,
Janaka’s daughter, take an oath
in the midst of the assembly,
to clear herself, and me, here.*

लीला कल प्रातः जनकनन्दिनी मैथिली सभा के बीच शपथ
ले, अपनी और मेरी भी शुद्धि के लिए।

SUBTITLE Tomorrow at dawn let Maithili,
Janaka’s daughter,
swear an oath before the assembly,
to clear herself, and me.

॥ 7.95.10 ॥
CrEd 7.86.10

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि एवं भवतु भद्रं वो यथा तुष्यति राघवः ।
तथा करिष्यते सीता दैवतं हि पतिः स्त्रियाः ॥

TRANSLATION *So be it, and blessings on you.*

*As pleases Raghava,
so Sita will do;
for a woman's husband is her god.*

लीला ऐसा ही हो, तुम्हारा कल्याण हो। जिससे राघव
सन्तुष्ट हों, सीता वैसा ही करेगी, क्योंकि स्त्री के
लिए पति ही देवता है।

SUBTITLE So be it; may all be well with you.
Sita will do what pleases Raghava,
for a husband is a woman's god.

प्रचलित पाठ में “यथा वदति” (जैसा राघव कहते हैं) है; CrEd में “यथा तुष्यति” (जिससे राघव संतुष्ट हों) है (7.86.10)।

The popular text reads yathā vadati, “as Raghava says”; the CrEd reads yathā tuṣyati, “as pleases Raghava” (7.86.10).

॥ 7.95.11–12 ॥
CrEd 7.86.11–12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.95.13 ॥
CrEd 7.86.13

Uttara · later
layer

राम RAMA

वाल्मीकि भगवन्तः सशिष्या वै सानुगश् च नराधिपाः ।
पश्यन्तु सीताशपथं यश् चैवान्योऽभिकाङ्क्षते ॥

TRANSLATION *Let the revered sages with their pupils,
the kings with their followers,
and whoever else desires it,
come and see Sita's oath.*

लीला शिष्यों सहित पूज्य मुनिगण, अनुचरों सहित
राजागण, और जो भी चाहे, सब सीता की
शपथ देखें।

SUBTITLE Let the blessed sages and their pupils,
the kings and their followers,
and all who wish,
witness Sita's oath.



The earth opens

Valmiki 7.96.1–7.97.27 (CrEd 7.87.1–7.88.20)

VALMIKI

THE LEELA

Uttara · later layer Valmiki 7.96–7.97 (CrEd 7.87–7.88)

This story is the Uttara Kanda's. Most scholars take the Uttara, like much of the Bala, to be later than books 2 to 6: the Yuddha Kanda closes with its own blessing on its hearers.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 7.97.16–17

The CrEd has one oath (7.88.10). The popular text has three, each ending "so may the goddess Madhavi open for me": the CrEd's, then "as I worship Rama in mind, in deed and in word", then "as this is true, that I know no one beyond Rama". Raam Leela speaks all three, the CrEd's first.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 7.98

The popular text goes on. Rama weeps long, his head bowed: "Before my eyes Sita is gone, like Shri herself." In grief and anger he asks the Earth to give her back, or he will lay waste her mountains and forests. Brahma, with the gods, bids him remember who he is: Sita is pure, and he will meet her again in heaven; the rest of his life is told in Valmiki's poem, the best of poems, and he will hear it. The CrEd has none of this: the rite ends, and Rama takes no other wife (7.89).

॥ 7.96.10 ॥
CrEd 7.87.8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.96.11–12 ॥
CrEd 7.87.9–10

॥ 7.96.14 ॥
CrEd 7.87.12

Uttara · later
layer

॥ 7.96.15–16 ॥
CrEd 7.87.13–14

Uttara · later
layer

SILENT MOMENT मौन क्षण

राजा KINGS

वाल्मीकि साधु सीतेति के चित् तु साधु रामेति चापरे ।
उभाव् एव तु तत्रान्ये साधु साध्व् इति चाब्रुवन् ॥

TRANSLATION “Well done, Sita!” some cried,
and others, “Well done, Rama!”;
and others there, for both of them,
cried, “Well done, well done!”

लीला धन्य सीता! धन्य राम! दोनों धन्य हैं!

SUBTITLE Blessed be Sita!
Blessed be Rama!
Blessed be both!

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि इयं दाशरथे सीता सुव्रता धर्मचारिणी ।
अपापा ते परित्यक्ता ममाश्रमसमीपतः ॥

TRANSLATION Son of Dasharatha, this is Sita,
true to her vows, walking in dharma,
sinless, whom you cast off
near my hermitage.

लीला दशरथनन्दन, यह वही सुव्रता, धर्मचारिणी सीता है,
जिसे निष्पाप होते हुए भी तुमने मेरे आश्रम के पास
त्याग दिया था।

SUBTITLE Son of Dasharatha, this is Sita,
true to her vows, walking in dharma.
Sinless, she was abandoned by you
near my hermitage.

CrEd में “अपापा ते परित्यक्ता” (निष्पाप होकर भी तुमसे त्यागी गई) है (7.87.14); प्रचलित पाठ में “अपवादैः परित्यक्ता” (अपवादों के कारण त्यागी गई) है।

The CrEd reads apāpā te parityaktā, “sinless, abandoned by you” (7.87.14); the popular text reads apavādaiḥ parityaktā, “abandoned for slanders”.

॥ 7.96.17 ॥
CrEd 7.87.15

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि लोकापवादभीतस्य तव राम महाव्रत ।
प्रत्ययं दास्यते सीता ताम् अनुज्ञातुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *To you, who fear the world's reproach,
Rama, great in your vows,
Sita will give proof;
you should give her leave.*

लीला राम, तुम लोकापवाद से डरते हो। सीता तुम्हें
विश्वास दिलाएगी। उसे अनुमति दो।

SUBTITLE You fear the world's blame, Rama,
you of great vows.
Sita will give you proof.
Give her your leave.

॥ 7.96.18 ॥
CrEd 7.87.16

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि इमौ च जानकी पुत्राव् उभौ च यमजातकौ ।
सुतौ तवैव दुर्धर्ष सत्यम् एतद् ब्रवीमि ते ॥

TRANSLATION *And these two sons of Janaki,
the two of them born as twins,
are your own sons, unconquerable one;
this I tell you truly.*

लीला ये दोनों जुड़वाँ जानकी के पुत्र हैं, और तुम्हारे ही पुत्र
हैं। मैं तुमसे सत्य कहता हूँ।

SUBTITLE These twins are Janaki's sons,
and they are yours.
I tell you the truth.

॥ 7.96.19 ॥
CrEd 7.87.17

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि प्रचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन ।
न स्मराम्य् अनृतं वाक्यं तथेमौ तव पुत्रकौ ॥

TRANSLATION *I am the tenth son of Prachetas,
joy of the Raghus;
I do not recall a false word spoken;
so these two are your sons.*

लीला मैं प्रचेता का दसवाँ पुत्र हूँ। मुझे स्मरण नहीं कि
मैंने कभी असत्य कहा हो। ये तुम्हारे ही पुत्र हैं।

SUBTITLE I am the tenth son of Prachetas,
and I do not remember
ever speaking a lie.
These are your sons.

॥ 7.96.20–21 ॥
CrEd 7.87.18

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि बहुवर्षसहस्राणि तपश्चर्या मया कृता ।
तस्याः फलम् उपाश्रीयाम् अपापा मैथिली यथा ॥

TRANSLATION *For many thousands of years
I have practised austerity;
may I taste its fruit
as surely as Maithili is sinless.*

लीला सहस्रों वर्षों तक मैंने तप किया है। जैसे मैथिली
निष्पाप है, वैसे ही मुझे उस तप का फल मिले।

SUBTITLE For thousands of years
I have done penance.
As surely as Maithili is sinless,
may I enjoy its fruit.

प्रचलित पाठ यह शपथ उलटी तरह कहता है: यदि वह दोषी हो, तो मुझे अपने तप का फल न मिले (7.96.20)।

The popular text puts the oath the other way: may I not have the fruit of my penance if she is guilty (7.96.20).

॥ 7.96.22 ॥

CrEd 7.87.19

Uttara · later
layer

वाल्मीकि VALMIKI

वाल्मीकि अहं पञ्चसु भूतेषु मनःषष्ठेषु राघव ।
विचिन्त्य सीतां शुद्धेति न्यगृह्णां वननिझरि ॥

TRANSLATION *Through the five senses, Raghava,
with the mind as the sixth,
I weighed it, and knowing Sita pure,
I took her in by the forest stream.*

लीला राघव, पाँचों इन्द्रियों और छठे मन से विचारकर मैंने
सीता को शुद्ध जाना, तभी वन के झरने के पास उसे
शरण दी।

SUBTITLE With my five senses and my mind
I weighed Sita, and knew her pure.
Then I took her in,
by the forest stream.

॥ 7.97.2-3 ॥

CrEd 7.88.2-3ab

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि एवम् एतन् महाभाग यथा वदसि धर्मवित् ।
प्रत्ययो हि मम ब्रह्मंस् तव वाक्यैर् अकल्मषैः ।
प्रत्ययो हि पुरा दत्तो वैदेह्या सुरसंनिधौ ॥

TRANSLATION *It is just as you say, fortunate one,
knower of dharma;
your spotless words, brahmin,
are proof to me.
Proof was given long ago
by Vaidehi, before the gods.*

लीला महाभाग, जैसा आप कहते हैं, वैसा ही है। आपके
निर्मल वचन ही मेरे लिए प्रमाण हैं। वैदेही ने तो
पहले ही देवताओं के सामने प्रमाण दे दिया था।

SUBTITLE It is as you say, knower of dharma.
Your spotless words are proof enough
for me.
And she gave proof long ago,
before the gods.

प्रचलित पाठ यहाँ (7.97.3) यह जोड़ता है कि तब उन्होंने शपथ ली थी, और इसलिए राम उन्हें घर ले आए।

The popular text adds here (7.97.3) that she swore then, and so he took her home.

॥ 7.97.4 ॥

CrEd 7.88.3c-f

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि सेयं लोकभयाद् ब्रह्मन् अपापेत् अभिजानता ।
परित्यक्ता मया सीता तद् भवान् क्षन्तुम् अर्हति ॥

TRANSLATION *Yet, brahmin, though I knew she was sinless,
for fear of the world
I cast off Sita;
you must forgive me for it.*

लीला ब्रह्मन्, मैं जानता था कि वह निष्पाप है, फिर भी
लोकभय से मैंने सीता को त्याग दिया। इसके लिए
आप मुझे क्षमा करें।

SUBTITLE I knew she was sinless,
and still, for fear of the world,
I sent Sita away.
Forgive me for it, brahmin.

॥ 7.97.5 ॥

CrEd 7.88.4

Uttara · later
layer

राम R A M A

वाल्मीकि जानामि चेमौ पुत्रौ मे यमजातौ कुशीलवौ ।
शुद्धायां जगतो मध्ये मैथिल्यां प्रीतिर् अस्तु मे ॥

TRANSLATION *And I know these twins,
Kusha and Lava, are my sons;
let my love be with Maithili,
proved pure in the midst of the world.*

लीला मैं जानता हूँ, ये जुड़वाँ कुश और लव मेरे ही पुत्र हैं।
संसार के सामने मैथिली शुद्ध सिद्ध हो, तो मेरा प्रेम
फिर उसका हो।

SUBTITLE I know these twins, Kusha and Lava,
are my sons.
Once Maithili is proved pure before
the world,
let my love be hers.

॥ 7.97.6–9, 12–
13 ॥

CrEd 7.88.5–8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.97.14 ॥

CrEd 7.88.9

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.97.15 ॥

CrEd 7.88.10

Uttara · later
layer

सीता SITA

वाल्मीकि यथाहं राघवाद् अन्यं मनसापि न चिन्तये ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुम् अर्हति ॥

TRANSLATION *As I think of no one
but Raghava, not even in my mind,
so may the goddess Madhavi
open a place for me.*

लीला जैसे मैंने राघव के सिवा किसी और का मन से भी
चिन्तन नहीं किया, वैसे ही देवी माधवी, यह धरती,
मेरे लिए खुल जाएँ।

SUBTITLE As I have never thought, even in my mind,
of anyone but Raghava,
so may the goddess Madhavi, the Earth,
open for me.

॥ 7.97.16 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

Uttara · later
layer

सीता SITA

वाल्मीकि मनसा कर्मणा वाचा यथा रामं समर्चये ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुम् अर्हति ॥

TRANSLATION *As in mind, in deed and in word
I worship Rama,
so may the goddess Madhavi
open a place for me.*

लीला जैसे मैं मन से, कर्म से, वचन से राम को पूजती हूँ,
वैसे ही देवी माधवी मेरे लिए खुल जाएँ।

SUBTITLE As I worship Rama
in mind, in deed and in word,
so may the goddess Madhavi
open for me.

॥ 7.97.17 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

Uttara · later
layer

सीता SITA

वाल्मीकि यथैतत् सत्यम् उक्तं मे वेद्मि रामात् परं न च ।
तथा मे माधवी देवी विवरं दातुम् अर्हति ॥

TRANSLATION *As this I speak is true,
that I know no one beyond Rama,
so may the goddess Madhavi
open a place for me.*

लीला जैसे यह सत्य है कि मैं राम से बढ़कर किसी
को नहीं जानती, वैसे ही देवी माधवी मेरे लिए
खुल जाएँ।

SUBTITLE As this I say is true,
that I know no one beyond Rama,
so may the goddess Madhavi
open for me.

॥ 7.97.18 ॥
CrEd 7.88.11

॥ 7.97.18–21 ॥
CrEd 7.88.11–14

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 7.97.22 ॥
CrEd 7.88.15

Uttara · later
layer

देवता GODS

वाल्मीकि साधुकारश् च सुमहान् देवानां सहसोत्थितः ।
साधु साध्व् इति वै सीते यस्यास् ते शीलम् ईदृशम् ॥

TRANSLATION *And a mighty cry of praise
rose at once from the gods:
“Well done, well done, Sita,
you whose character is such!”*

लीला साधु, साधु, सीते! ऐसा है तुम्हारा शील!

SUBTITLE Well done, well done, Sita,
whose virtue is such as this!

॥ 7.97.24–27 ॥
CrEd 7.88.16–20

॥ 7.98.2 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

SILENT MOMENT मौन क्षण



Read the full Valmiki Ramayana · पूरी वाल्मीकि रामायण पढ़ें

श्रीमद्वाल्मीकीय रामायण (गीता प्रेस, भाग 1-2)

Shrimad Valmikiya Ramayan, Gita Press (Sanskrit with Hindi, Parts 1-2)

वाल्मीकि रामायण: बिबेक देब्रॉय का अंग्रेज़ी अनुवाद (3 खंड)

The Valmiki Ramayana, tr. Bibek Debroy (Penguin, 3 vols; translated from the Critical Edition)

आलोचनात्मक संस्करण (ओरिएंटल इंस्टीट्यूट, बड़ौदा): निःशुल्क पढ़ें

The Critical Edition (Oriental Institute, Baroda): read free

As an Amazon Associate we earn from qualifying purchases.

CREDITS · श्रेय

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

The Sanskrit is the popular text of Valmiki's Ramayana, as each scene cites it, checked against the Critical Edition (CrEd, Baroda; GRETIL e-text). The Critical Edition is published by the Oriental Institute, Vadodara.

Verse numbers give the popular text first and the CrEd in brackets. Every translation here is written fresh from the Sanskrit for Raam Leela; none is copied from a published translation.

Voices are made with computer tools; the music comes from our own stage productions.

© 2026 Nolabel Immersive Experiences Pvt Ltd